

Sara Quintero Ramírez
Olivia C. Díaz Pérez
Gerrard Mugford
Universidad de Guadalajara

La primera edición de la revista *Verbum et Lingua: Didáctica, Lengua y Cultura* tiene la especial particularidad de reunir a destacados especialistas cuyas contribuciones son resultado de ponencias presentadas en diversos eventos académicos del Departamento de Lenguas Modernas de la División de Estudios Históricos y Humanos del Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad de Guadalajara. Entre éstos es importante destacar el *Seminario sobre la Enseñanza de Lenguas Extranjeras* que organiza el Departamento de Lenguas Modernas desde hace más de veinte años en el marco del programa académico de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

Para este primer número nos congratula poder contar con la contribución del reconocido escritor mexicano Juan Villoro, titulada *Te doy la palabra. Un itinerario en la traducción*. El texto de Juan Villoro es una aproximación personal a su labor como traductor de obras literarias en alemán al español, para lo que destaca su experiencia personal en el Colegio Alemán y su primer acercamiento con la lengua alemana. Villoro enfatiza los grandes retos culturales de la traducción y el importante papel que juega la calidad de una traducción en el fracaso o el éxito de un libro. En un magnífico recuento de traducciones de textos de Lichtenberg, Gregor von Rezzori, Arthur Schnitzler y Goethe, Villoro lleva a cabo un repaso personal y analítico de los principales libros que ha traducido y las enseñanzas que esto le ha dejado. Juan Villoro dio lectura a esta contribución en el Paraninfo de la Universidad de Guadalajara por invitación de la Cátedra Julio Cortázar en el contexto del *XIV Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos* (ALEG), organizado por el Departamento de Lenguas Modernas en marzo del 2012.

Tanto la segunda como tercera colaboraciones de la revista formaron parte del programa académico del *Seminario sobre la Enseñanza de Lenguas Extranjeras* realizado el año 2011 (país invitado Alemania), el cual tuvo como tema principal los procesos de evaluación en el área de la enseñanza de lenguas extranjeras. En su ensayo, *El Marco Común Europeo de Referencia (MCER) en diálogo con el ACTFL: indicadores de competencia*, Erwin Tschirner de la Universidad de Leipzig presenta las propuestas del MCER y aquéllas de las Normas de Habilidades (*Proficiency Guidelines*) marcadas por el Consejo Americano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras a fin de tratar las colaboraciones ya establecidas entre ambos sistemas, identificar las ventajas que se derivan de dichas colaboraciones y finalmente, proveer sugerencias para la concepción de un posible marco mexicano de referencia o incluso un marco común latinoamericano.

En este mismo contexto, en el ensayo *Usos y abusos en la evaluación a partir de un producto derivado del Marco Común Europeo de Referencia*, Humberto Márquez Estrada de la Universidad de Guadalajara se propone analizar la ponderación de qué y cómo evalúan los criterios de evaluación de producción escrita B2 derivados del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). En primer lugar, nos presenta la noción de tarea en el marco de la producción escrita desde diversas perspectivas para posteriormente, analizar un par de producciones escritas de estudiantes de la Licenciatura en Didáctica del Francés como Lengua Extranjera (LIDIFLE) de la Universidad de Guadalajara, titulares de B2. Al final de su artículo, Márquez nos presenta

su propuesta de rejilla de evaluación, concluyendo de tal suerte que la ponderación de los criterios y la disposición de éstos sin duda alguna influyen en la obtención de la certificación.

En la cuarta colaboración, Christian Fandrych de la Universidad de Leipzig nos presenta, en el contexto de las discusiones sobre el todavía incipiente campo de estudios del discurso académico en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, un panorama general del papel que juegan el alemán y el inglés en la enseñanza académica en Alemania. Para ello presenta un estudio realizado por el Instituto Herder a través del análisis de la situación de los estudiantes extranjeros en diversos programas de maestrías impartidas en inglés y las condiciones existentes para adquirir al mismo tiempo el alemán. Con base en sus resultados, el autor reivindica el papel de las lenguas nacionales en el contexto académico y científico para responder de manera adecuada a las perspectivas plurilingües, lo cual se aunaría a las demás propuestas claramente identificadas que presenta en su artículo y que involucran en buena medida diferentes actores institucionales.

El quinto ensayo, *Vorschläge zu Lernzielen und zur Evaluierung interkulturellen Lernens im Kontext DaF?*, es el único texto de la revista en una lengua distinta al español, en el que Renate Schulz de la Universidad de Arizona presenta siete tesis que incluyen el aprendizaje intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. Asimismo, Schulz aborda cinco objetivos que pretenden motivar al aprendiz a observar los productos culturales y el comportamiento, a analizar las perspectivas tanto

de la cultura propia como ajena y, como último, a comparar y analizar de manera crítica la complejidad de los fenómenos culturales. La autora llega a la conclusión de que el aprendizaje cultural no debe considerarse como un aprendizaje de simples hechos sino más bien como un proceso paulatino que incluye elementos relacionados con el afecto y el comportamiento de las personas. Esta contribución es resultado de la ponencia presentada en el marco del Simposio internacional *Interkulturelle Deutschstudien im lateinamerikanischen Kontext: Entwicklungstendenzen* llevado a cabo por el Departamento de Lenguas Modernas en noviembre de 2007.

En el sexto y último de los ensayos de la revista, *La tradición histórica del español de California*, Rebeca Acevedo de la Universidad Loyola Marymount de California realiza un estudio diacrónico de la transformación del panorama lingüístico de la California decimonónica, cuyo enfoque principal es sociolingüístico, ya que hace un análisis de los factores que influyeron tanto en la pérdida de las lenguas indígenas, como en la conservación y extensión del inglés y el español.

Finalmente, Sara Quintero Ramírez presenta una reseña de un interesante li-

bro de reciente edición titulado *Ypan alepet monotza san Antonio de padua tlaxomulco 'En el pueblo que se llama San Antonio de Padua, Tlaxomulco' textos en lengua náhuatl, siglos XVII y XVIII* de la autora Rosa H. Yáñez Rosales. En esta obra se expone la diversidad lingüística en la zona del occidente de México durante los siglos XVI y XVII con base en diez géneros textuales que pertenecen a dichos siglos haciendo especial énfasis en el papel que desempeñó el náhuatl.

Para terminar, consideramos importante mencionar que este primer número y el surgimiento de la revista no hubiese sido posible sin todo el apoyo recibido por la Unidad de Apoyo Editorial, la Coordinación de Tecnologías para el Aprendizaje y todas las autoridades de nuestro Centro Universitario, así como también de la invaluable colaboración y apoyo de la Cátedra Julio Cortázar, del Comité Editorial, el Comité Asesor, Carlos Solís Becerra y Verónica Segovia. Por supuesto, nuestro principal agradecimiento es para cada uno de los autores por su invaluable contribución.

El contenido de este primer número de *Verbum et Lingua* es muy prometedor, por lo que se invita a compartir con nosotros su edición inaugural.